

Николай ШАМНЕ

КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВАЯ И СОЦИАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ МИГРАНТОВ

В статье рассматриваются актуальные проблемы языковой, социальной и культурной адаптации мигрантов в полиэтническом пространстве отдельно взятого региона; описываются основные тенденции в сфере миграционных процессов; характеризуются направления деятельности по обучению мигрантов русскому языку и культуре.

The article considers problems of language, cultural and social immigrants' adaptation to environment of a multi-ethnic region. The author describes the main sociological trends in the sphere of migration processes; directions of activity on training migrants in language and culture are characterized.

Ключевые слова:

адаптация мигрантов, полиэтничный регион, билингв, лингвокультурное пространство, социокультурная компетенция; immigrants' adaptation, multi-ethnic region, bilingual, language landscape, socio-cultural competence.

Характерной чертой современного общества является значительный рост миграционных процессов, оказывающих непосредственное влияние на общественно-экономические явления во многих регионах мира. Кроме того, определяющими на рубеже веков становятся два парадоксально связанных друг с другом процесса — глобализации и национальной идентификации. Глобализация сопряжена с унификацией жизни в разных странах. Проблема национальной идентичности связана с усиливающимся стремлением народов сохранить национальную самобытность, укрепить традиционное национальное самосознание.

В Российской Федерации в рамках обозначенной проблемы наибольший интерес представляет изучение культурно-языковой ситуации в отдельном полиэтническом регионе, например, в Южном федеральном округе (ЮФО) и Волгоградской обл. в частности. Имея в своем составе Республику Адыгея, Краснодарский край, Астраханскую, Волгоградскую и Ростовскую обл., Республику Калмыкия, ЮФО характеризуется как один из наиболее многонациональных округов. После распада СССР ЮФО оказался новым российским приграничьем с тяжелыми межэтническими войнами и конфликтами. В результате миграционного оттока русских и притока кавказских народов в национальные республики начался процесс этноизоляции республик, который опасен нарастанием серьезных геополитических и этнополитических проблем. В то же время в преимущественно русские регионы — Краснодарский и Ставропольский края, Волгоградскую обл. — стекались мигранты из Закавказья, северокавказских республик, стран СНГ¹. При этом, если рассматривать внутрироссийскую миграцию, обнаруживается отрицательное сальдо: с 2000 по 2006 г. ЮФО покинули 34 тыс. чел. Очевидна актуальность более детального изучения миграционных и национальных процессов в отдельно взятом регионе с разработкой программы действий по предотвращению усложнения ситуации.

Волгоградская обл. представляет особый интерес и в рамках изучения особенностей языковой и социальной адаптации мигрантов в лингвокультурном пространстве региона. Многонациональный состав региона оказывает прямое влияние на языковую ситуацию. Социальная обусловленность языковой ситуации — это ее зависимость от множества факторов: географического положения

ШАМНЕ

Николай

Леонидович —

д.филол.н.,

профессор, директор

Института

филологии и

межкультурной

коммуникации

ВолГУ

shamnenl@gmail.com

¹ Курабцев В.Л. Южный федеральный округ: новая волна миграции // Социс, 2010, № 8, с. 77.

региона, степени урбанизации населения, особенностей расселения и мобильности национальностей, уровня образования и многих других. Оценивая специфику Волгоградской обл., необходимо отметить, помимо многонационального состава региона, относительно высокий уровень образования и особый характер миграции.

Волгоградская обл. расположена на юге РФ и граничит с Казахстаном, Калмыкией, Астраханской, Ростовской, Саратовской и Воронежской обл. Все эти регионы характеризуются своеобразным национальным составом, что оказывает непосредственное влияние на этнический состав населения Волгоградской обл. в связи с развивающимися миграционными процессами. По данным переписи населения России 2002 г., на территории Волгоградской обл. проживают представители 130 национальностей, обладающие своим языком и при этом владеющие русским языком и использующие его. Согласно статистическим данным, русским языком владеют не все 100% иноязычного населения. Так, наибольший показатель владения русским языком (из представителей больших национальных групп) принадлежит украинцам – 99,8%, татарам – 99,4%, немцам – 99,8% и белорусам – 99,9%. Представители небольших по численности национальностей показывают 100-процентное владение русским языком. Большой интерес вызывает тот факт, что представители некоторых достаточно больших по численности национальностей на территории Волгоградской обл. в меньшей степени владеют русским языком. К таким группам относятся: армяне – более 2,3% не владеют русским языком; азербайджанцы, чеченцы, цыгане – 4,5%; турки – 11%. Самая сложная ситуация складывается с вьетнамцами (около 39% из них не владеют русским языком) и китайцами (27,5%). При этом согласно данным переписей 1989 и 2002 гг. численность именно этих национальностей возросла практически в 2 раза¹. В сложившейся ситуации очевидна необходимость разработки эффективных мер, направленных на последовательную языковую и культурную адаптацию мигрантов.

В последние годы значительно увели-

чился приток «новых мигрантов» не только из дальнего зарубежья, но и из республик бывшего СССР. В Волгоградской обл. зарегистрировано 25 тыс. иностранных работников, занятых в производственной сфере. 70% из них трудятся в сфере строительства и в сельском хозяйстве, остальные – в сервисе и оптовой торговле. Основная проблема наших бывших соотечественников – незнание языка. В республиках бывшего СССР выросло новое поколение граждан, которое не изучало русский язык в школе и сумело освоить его лишь на бытовом уровне. Эти проблемы должны обязательно учитываться в концепции развития многоязычного региона.

В связи с развивающимися миграционными процессами на территории Волгоградской обл. проблема владения русским языком и его использования, а также сохранения национального языка становится одной из наиболее актуальных для сосуществования различных наций и этносов, их взаимодействия и развития. Известно, что именно двуязычный индивид является потенциальной точкой возникновения флуктуации эколингвистической системы. При этом процесс языкового контактирования затрагивает разнообразные языковые связи и проявляется при наличии социальных, политических, культурных, психологических, институциональных и других условий вне зависимости от родства или типологической близости этих языков².

В новой социальной среде переселенцы оказываются перед необходимостью интеграции в окружающее общество. Обязательным условием является усвоение языка большинства, необходимое для приобретения знаний об организации жизни. При этом на первый план выступает информация о функционировании различных социальных институтов, в которых, к примеру, оформляются документы на жилье, пособия и т.д.

Строго говоря, индивид всегда осуществляет коммуникацию в рамках социального института, с которым у него, как правило, связан определенный язык или вариант языка. Такими институтами являются семья, рабочее место, обучение, средства массовой информации и

¹ Волгоградская область в цифрах. 2010 : краткий статистический сборник. – Волгоград : Волгоградстат, 2011.

² Шамне Н.Л., Шовгенин А.Н. Теоретические основы изучения языковых контактов // Вестник ВолГУ. Сер. 2. Языкознание, 2008, № 1(7), с. 72–77.

т.п. Если в семье и общении с друзьями индивид имеет большую свободу в выборе языка коммуникации, то в случае с государственными институтами выбор языка детерминирован социумом — например, в России весь документооборот осуществляется на русском языке.

Итак, адаптация мигрантов имеет две противоречивые тенденции. Первая тенденция — потребность в сближении с культурой принимающей стороны. Мигранту необходимо «влиться» в культурно-языковое пространство нового общества, хотя бы на минимальном уровне. Он должен уметь правильно задавать вопросы о происходящем вокруг него и должен понимать ответы на эти вопросы. Вторая тенденция связана с влиянием национальных общественных объединений. Мигрант стремится объединиться со своими земляками в новом (неродном) социуме, что приводит к определенному, подчас нарочитому подчеркиванию своей национальной принадлежности. В принципе действие второй тенденции можно считать закономерным. Эта тенденция развивается в качестве ответа на ту якобы агрессивную среду, в которую попадает представитель другой культуры.

Противоречивость данных тенденций является комплексной проблемой, над которой необходимо работать ученым из различных областей знания. Одним из путей решения этой проблемы является введение обязательного экзамена по русскому языку для мигрантов, желающих получить российское гражданство либо работать на территории России. Согласно предложенной схеме, состоящей из нескольких частей в зависимости от видов речевой деятельности, проверку знаний в области русского языка можно разделить на два уровня. Первый — бытовой, в рамках которого проверяются элементарные знания в сфере русского языка (речевые ситуации покупки, проезда в общественном транспорте, ориентации на местности и др.). Второй уровень — более сложный, он включает в себя, в частности, не только бытовые ситуации, но и ситуации профессиональной сферы (поиск работы, составление заявления и др.).

Таким образом, начальный этап языковой адаптации мигрантов в лингвокультурном пространстве региона должен включать в себя различные формы работы по подготовке мигрантов к сдаче

экзамена по русскому языку. Одним из направлений такого рода деятельности может быть открытие в регионах специальных центров адаптации мигрантов. Так, в 2012 г. в г. Волгограде был открыт центр адаптации мигрантов — «Дом дружбы», который осуществляет свою деятельность в тесном сотрудничестве с общественными национальными объединениями Волгоградской обл., а также с высшими учебными заведениями, в частности с Волгоградским государственным университетом (ВолГУ).

В рамках программы адаптации мигрантов в научно-образовательном центре Института филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ создана рабочая группа, которая занимается разработкой учебно-методических комплексов для проведения занятий на курсах по изучению русского языка для мигрантов. Данные комплексы ставят своей целью формирование языковой, речевой, социокультурной компетенции у мигрантов, изучающих русский язык¹. Конечной целью внедрения таких методик изучения русского языка как неродного должны быть не только собственно знания в области русского языка, но и формирование разделяемой идентичности. Последняя складывается на основе знаний о собственной культуре и культуре другого народа; представлений об изменчивости традиций; из осознания первичности общечеловеческих ценностей в сравнении с этническими. Формирование позитивной (нормальной) этнической идентичности и разделяемой идентичности идет путем создания установок на уважение прав личности независимо от групповой принадлежности. В рамках курсов по изучению русского языка формируются важные с точки зрения преодоления интолерантных установок навыки понимания и интерпретации, т.е. диалога, дискуссии и сотрудничества. Обучение этим навыкам должно приводить к сужению социальной дистанции между проблемными группами и к воспитанию чувства ответственности мигрантов за свои мысли и действия.

Группам мигрантов со средним уровнем языка можно предложить проектную де-

¹ Милованова М.В. Пути и способы улучшения экологии русского языка в полиэтническом регионе // Власть, 2012, № 7, с. 45–48.

тельность и анализ следующих ситуаций межкультурного взаимодействия:

– абстрактных (выдуманных) ситуаций взаимоотношений и конфликтов государств с участием этнического компонента;

– ситуаций взаимоотношений и конфликтов с участием этнического компонента из художественной литературы, кинофильма;

– житейских ситуаций (конфликтов) с участием этнического компонента из современных межличностных отношений;

– недавнего конфликта в регионе с участием этнического компонента.

Из предложенных форм обсуждения вопроса наименьший эмоциональный накал сопутствует обсуждению абстрактной (выдуманной) ситуации, благодаря чему при обмене мнениями можно вести спокойный конструктивный разговор о моделях поведения в конфликте. Однако обсуждение взаимоотношений выдуманных государств создает для обучающихся мигрантов определенные трудности: им сложно представить себя руководителями этих государств, осознать ответственность руководителей за судьбу страны. Обсуждение ситуаций, описанных в художественной литературе или показанных в кино, — один из приемов, который также может использоваться на занятии. Он позволяет избежать разрыва между реальным толерантным действием и толе-

рантностью как нормой. Специалистами-психологами, изучающими феномен толерантности, замечено, что такой разрыв ведет к так называемой декларируемой толерантности, когда на самом деле человек не склонен к реальным ее проявлениям.

Житейские ситуации — это хороший мотивационный материал, однако его намеренное использование на занятиях может вызывать некоторые нежелательные эмоции.

Обязательным компонентом программы адаптации мигрантов должен быть мониторинг полученных результатов, который осуществляется с помощью психологических тестов самооценки в начале и в конце реализации программы; социометрических тестов (выявление изгоев или групп-изгоев, если в коллективе есть представители этноменьшинств); с помощью тестов, выявляющих знания русского языка и культуры, полученные в ходе реализации программы.

Таким образом, с целью оптимизации процесса интеграции мигрантов в лингвокультурное пространство региона следует активно развивать центры адаптации мигрантов, которые должны работать в тесном взаимодействии с органами местной власти, вузами и средствами массовой информации.

Статья подготовлена при поддержке РГНФ, проект № 13-14-34001.